

УДК 001 (063)
ББК 72
Э 40

Редакционная коллегия:

М.Г. Иванова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-культурных технологий АФ СПбГУП (ответственный редактор);

Е.М. Дулудова, кандидат филологических наук, профессор кафедры социально-культурных технологий АФ СПбГУП (ответственный секретарь);

Васько Т.П. – зам. зав. кафедрой ООД АФ СПбГУП;
Власова В.В. – старший преподаватель кафедры СКТ АФ СПбГУП;
Вловин В.Н. – профессор кафедры ООД АФ СПбГУП, к.п.н.;
Гуляева С.П. – зам. зав. кафедрой ЭИиМ АФ СПбГУП, к.э.н.;
Конева С.Н. – доцент кафедры ЭИиМ АФ СПбГУП, к.п.н.;
Курманова М.С. – доцент кафедры ООД АФ СПбГУП, к.и.н.;
Кутукова Е.О. – зав. кафедрой СКТ АФ СПбГУП, к.ф.н.;
Муратбаева И.С. – зам. зав. кафедрой СКТ АФ СПбГУП, к.ю.н.;
Пралиева Г.К. – зав. кафедрой юриспруденции АФ СПбГУП, к.ю.н.;
Рыгалова Л.С. – доцент кафедры СКТ АФ СПбГУП, к.ф.н.;
Сарбасова А.К. – зав. кафедрой ЭИиМ АФ СПбГУП, к.ф.-м.н.;
Шалтакбаев С.Ж. – доцент кафедры юриспруденции АФ СПбГУП, к.ю.н.;
Цепкова И.Б. – зав. кафедрой ООД, профессор АФ СПбГУП, к.п.н.

Э 40 Экономика, право, культура в эпоху общественных преобразований:
Материалы междунар. науч.-практ. конф., 23 янв. 2015 г. – Алматы, 2015. – 540 с.

ISBN 978 – 601 – 7073 – 52 – 7

В сборнике представлены материалы традиционной ежегодной международной научно-практической конференции, в которой приняли участие ученые, профессора и преподаватели высших учебных заведений из Республики Казахстан и Российской Федерации. Среди авторов – ведущие ученые, административные работники, крупнейшие специалисты в области совершенствования управления качеством образования.

В выступлениях рассмотрены актуальные теоретико-методологические и прикладные проблемы различных областей науки в эпоху общественных преобразований, пути совершенствования качества образования и его эффективности, современные научно-методические подходы в преподавании учебных дисциплин. Обобщается и анализируется опыт ученых, педагогов-практиков в системе образования.

Сборник адресован преподавателям, аспирантам, студентам, всем интересующимся проблемами науки и образования.

УДК 001 (063)
ББК 72

ISBN 978 – 601 – 7073 – 52 – 7

© Алматинский филиал СПбГУП, 2015

Ю.П. ТЕН,

доцент кафедры корееведения и японоведения Казахского Национального университета имени аль-Фараби, кандидат филологических наук

**ОБУЧЕНИЕ КОРЕЙСКОМУ ЛИТЕРАТУРНОМУ
ПРОИЗНОШЕНИЮ КАК ВЕКТОР ОПТИМИЗАЦИИ
УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА.....523**

Л.В. ЭГЛИТ,

профессор кафедры русского языка и литературы Казахского национального педагогического университета имени Абая, кандидат филологических наук

**ВАРИАТИВНЫЕ ПАРЫ КАК ОСНОВНАЯ
СОСТАВЛЯЮЩАЯ СЛЕНГОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ527**

ОБУЧЕНИЕ КОРЕЙСКОМУ ЛИТЕРАТУРНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ КАК ВЕКТОР ОПТИМИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

На данном этапе развития корееведения в Казахстане в условиях перестройки учебно-педагогического процесса и обоснования инновационных подходов еще не разработаны теоретические и методические основы обучения корейскому литературному произношению, не разработаны вопросы управления процессом формирования произносительных навыков обучающихся.

Обучение произносительным навыкам будет эффективным, если будет разработана, как утверждают ученые-методисты, психологически и методически обоснованная система фонетических упражнений с опорой на письмо и чтение. Для этого необходимо определить базовый (инвариантный) уровень, который позволит проводить управляемый процесс формирования произносительных навыков. Далее при обучении произношению корейского языка важно выявить особенности корейской артикуляционной базы в сравнении, например, с казахской, с узбекской и с русской фонетической системами.

Фонетическую систему корейского языка исследовали Ким Ион Джин, С.С. Цой, вопросы фонетики рассматривали Г. Рамстедт, А.А. Холодович, В.В. Шеворошкин, Ф.Э. Ким, Л.Р. Концевич, Ли Хенбок и др.

Важным для языка является описание конкретных звуков как физических явлений и звуковых сигналов, «употребляемых в той или иной языковой общности в целях сообщения» [1, с.4]. В корейском языке данные элементы речевого акта особенно актуальны, так как в нем имеются

степени вежливости (некоторые ученые-корееведы выделяют до пятнадцати степеней вежливости).

Прежде чем приступить к описанию особенностей фонетики корейского языка, кратко остановимся на истории и источниках ее изучения. Первое упоминание о корейском языке относится к IV в. до н.э. Письменным источником является «Сказание о Тангуне» [2, с.24].

До 40-х годов XV века в Корее использовалась письменность «Хунмун» – официальное иероглифическое письмо. Иероглифы не отличались по написанию и значению от китайских, но произношение подчинялось фонетическим законам корейского языка. Это было «Иду» – так называемое «силлабо-морфемное» письмо, которое было достаточно сложным, и владел им, в основном, люди знатные, высшего сословия. И лишь в 1443 году по указу короля Седжона Великого была создана корейская письменность, которая называлась «Хунмин чонгым», что в переводе обозначает «Звуки, легкие для усвоения простого народа». За период более чем 500-летнего существования письменность «Хунмин чонгым», которая в настоящее время называется «Хангыль», почти не изменилась (основных букв всего было 28, в настоящее время – 24) [3, с.6].

Из всех гипотез происхождения корейского письма (их было около 20) после открытия в 1940 году полного текста «Хунмин чонгым» стала популярной символично-артикуляторная концепция, согласно которой исходные буквы для согласных как бы символизируют положение органов речи (губная \square – образ рта, гортанная o – образ горла, зубная s – образ зубов и т.д.), а буквы для гласных – формы трех первоначал мироздания: Неба (круглая « \circ »), Земли (плоская горизонтальная « $-$ ») и Человека (вертикальная « $|$ »). Долгое время корейскую письменность называли простой или вульгарной (опмун), женской (amkhul: символ $[w]$ – здесь и далее в статье обозначает гласный Ы), монашеской (tshungul) и др., хотя уже имелась и художественная, и учебная литература, написанная на «хангыль». «Хангыль» – это современное название корейского письма (с конца XIX в.), что в переводе означает «великое корейское письмо». Этимолого-морфологический принцип является основным принципом корейского письма (после реформы 1933 года). С 1989 года в Южной Корее наблюдается тенденция к фонетическому написанию [4, с.27].

Основными графическими элементами корейского письма являются черта (вертикальная и горизонтальная), точка и окружность. При гласных вертикальной оси буква пишется слева, при гласных горизонтальной оси – сверху. Конечная согласная закрытого слога пишется под гласной, образуя так называемый «падчим» [5, с.23-25]. Эта особенность корейского письма оказывает огромное влияние на произношение слов, которое не совпадает с написанием и является одним из трудных аспектов в изучении и усвоении корейского языка как иностранного.

В корейском языке имеются звуки, подобные звукам других языков, но есть и специфические звуки, присущие именно корейскому языку. Это простые, придыхательные, геминаты: [k/g], [kk], [kh], [tt], [th], [p/b], [pp], [ph], [ts], [tsh], [kk], [tt], [pp], [ss], [tʃ], которые составляют особенность согласных корейского языка. По Г. Рамстедту, гемината - это 'густой' звук [6].

Система согласных корейского языка характеризуется общими для всех или большинства языков мира свойствами и специфическими, характерными чертами для данного языка. Так, в корейском языке не является фонематичным фонологический признак твердость/мягкость. Это подтверждено результатами исследования Ким Ион Джин. Фонологический признак глухости/звонкости также не является фонематичным для корейского языка. «Ср.: со<п> и [со(б)и] трага, где /п/ попадает в зону озвончения. Но сравните: со<п>ул [сонкул] коровий рог, со<п>о [сонхо] в них [п] не подвергается озвончению и является инвариантом» [6]. То есть в указанных примерах, несмотря на интервокальную позицию /п/ передается и как звонкий согласный [б], и как глухой придыхательный согласный [пх].

Корейские согласные не имеют коррелятивного признака твердость/мягкость и глухость/звонкость в сравнении с русским языком и корреляции глухость/звонкость в сопоставлении с узбекским языком. Гласные фонемы корейского языка имеют общие и специфические свойства. По ряду гласных корейского языка подразделяются на гласные переднего ряда ([i], [e], [ɛ], [ʉ], [ø] [we]) и заднего ряда ([ʊ], [ɔ], [a], [u], [o]).

По признаку лабиализации гласные фонемы корейского языка делятся на два типа: лабиализованные гласные; нелабиализованные гласные.

В корейском языке, по мнению сеульских ученых, простых гласных 10. Всего 21 гласная, в том числе, 8 монофтонгов, 6 йотированных, 1 дифтонг; 6 и/у – образных дифтонгоидов.

Следует отметить, что среди корееведов нет единого мнения о количестве фонем в корейском языке. С.С. Цой отмечает, что в корейском языке 10 простых гласных, 10 дифтонгоидов, 1 дифтонг. С.С. Цой фонемы [ɔ], [ʉ] относит к монофтонгам [7, с.27].

В.А. Кочергина отмечает, что «вопрос о выделении в корейском языке дифтонгоидов является спорным. Если не считать целесообразным выделение комбинаторно обусловленных дифтонгоидов, то следует говорить о палатализации и лабиализации предшествующих гласных» [5, с.23-25].

Гласные фонемы корейского языка имеют некоторые сходные параметры с гласными узбекского языка. Эти сходства заключаются, прежде всего, в наличии двух рядов – переднего и заднего. Средний ряд не пред-

ставлен ни в корейском, ни в узбекском языках. Корейский язык ближе к узбекскому языку и благодаря наличию полузакрытой [ɔ].

Сравним произношение звука [i] в узбекском и в корейском языках: в узбекском - вы [siz], в корейском - [Kim] или в узбекском - зубы [tish], а в корейском - [thim]. Так, фонема /i/ в узбекском языке часто встречается после твердых согласных, что наблюдаем и в корейском языке. Но в узбекском языке благодаря своей краткости фонема /i/ в начале слова после согласного и в открытом слого произносится иногда настолько быстро, что почти выпадает, например: birinchi [бринчи].

В корейском языке имеются гласные, которых нет в узбекском и русском языках. Это дифтонгоиды и дифтонг, некоторые простые гласные: [ɔ], [yɔ], [ae], [yae], [wa], [we], [wae], [wi], [wɔ], [we], [ɥy].

Организация комплексного вводно-фонетического курса с опорой на письмо и чтение является оптимальной моделью обучения, поскольку учёт особенностей звуко-графемных связей позволяет предусмотреть ошибки артикуляционного порядка и осуществлять необходимую коррекцию произносительных навыков корейского языка.

Принцип методической целесообразности, базирующийся на учёте возможности управляемого положительного переноса, требует введения, в первую очередь, корейских звуков, имеющих артикуляционные признаки полной или почти адекватной аналогии с узбекскими корреспондентами в изолированном положении. В первую очередь целесообразно введение согласных, а не гласных, поскольку при произнесении согласных легче контролируются двигательные ощущения артикулирующих органов речи, что способствует более интенсивному продвижению студентов в языке, а, следовательно, и повышению их активности в усвоении языкового материала.

После согласных вводятся гласные звуки с учётом принципа систематичности. Согласно этому принципу, звуки вводятся бинарно, т.е. сопоставление даётся по одному фонематическому признаку: по долготы и краткости гласных.

Таким образом, формирование навыков корейского литературного произношения осуществляется поэтапно.

Подготовительный этап рассматривается как этап, на котором создаются эффективные предпосылки для ориентировки в определенных произносительных действиях, обоснованные сознательным сравнительно-сопоставительным анализом звуков-коррелятов как источника положительного переноса при нейтрализации интерференции. Этот этап включает работу над первым типом упражнений, а именно, над сопоставительными упражнениями, построенными с учётом как «опорных точек» (артикуляционных установок), так и благоприятных фонетических позиций.

На втором этапе предусматриваются условно-речевые упражнения, направленные на формирование произносительного навыка. Эти упражнения могут включать заучивание различных рифмовок на конкретный тренируемый звук; подстановочные упражнения; трансформационные упражнения; перевод с корейского; вопросно-ответные упражнения по образцу.

На завершающем этапе происходит совершенствование рече-произносительных навыков на корейском языке в меняющихся ситуациях. Упражнения данного типа носят продуктивный характер. Это составление диалога между студентами; составление рассказа или диалога по предложенной ситуации; составление рассказа в письменной форме на изученную тему; описание картины; составление плана к рассказу; написание изложения, использование аудио-материалов, корейских кинофильмов с субтитрами, а на продвинутом этапе - работа в «Global» лаборатории, где прослушиваются лекции с просмотром корейских фильмов в онлайн-режиме.

1. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М.: Высш. шк., 1979.
2. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: Ин. лит., 1951.
3. Ким Ион Джин. Лингвистические основы сопоставления звукового строя русского и корейского языков. Автореф. дис...канд.филол. наук. – Бишкек, 2002.
4. Цой С.С. Лингвистические основы обучения произношению звуков корейского языка. Учебно-методическое пособие. Ч.1. – М., 2001.
5. Кочергина В.А. Введение в языкознание. Основы фонетики-фонологии. Грамматика. – М.: МГУ, 1979.
6. The Korean alphabet of 1446//URL: <http://www.prometheusbooks.com> (дата обращения – 15.11.2014).
7. Lee Xen Bok. Xangugo pyojun barum. - Seoul: Gyoyukhaksa, 2000.